

梵文學習法

淨海編著

這規則，即使當 *n* 與前面的 *र, ऋ, ए, र, व* 之間有些字母隔離，而這些介入的字母是屬母音、喉音 *k* 群、唇音 *p* 群、及 *y, v, ह, ह*，鼻音化音 *ṁ* (anusvāra) 時，亦可適用。

例如：नरे-न=नरेण। nare-na =nareṇa / 以人(具格單數)

रामाय-न=रामायण। rāmāya-na =rāmāyaṇa / 羅摩衍那(史詩)。

但屬連接子音、讀半音字，及不屬上面規則，不須變化，

例如：नरान् narān 諸人(受格複數)(因 *n* 為連接子音)

पुष्यन्ति puṣyanti 養育(動詞第四變化，第三人稱，複數)(因 *n* 後跟着 *n* 讀半音)。

अर्जुनेन arjunena (Pāṇḍava 王族五兄弟之第三)(因 *j* 的介入，不是母音、喉音、唇音，也不是 *y, v, ह, ह* 及 *ṁ* (anusvāra).)

=====

字彙

अङ्कुर aṅkura (男) 芽, 苗, 嫩枝	पात्र pātra (中) 鉢, 盃
अर्जुन arjuna (男) (pāṇḍava 五兄弟之一)	पितृ (पिता) pitṛ (男, 我, 諸幹) 父, 父親
अतिथि atithi (男) 客, 客人, 旅客	पीठ pīṭha (男) 座席, 坐位, 凳
असि asi (男) 劍, 刀劍	प्ररोह praroḥa (男) (從 <i>प्र-रुह</i> 變成)
आ-कर्ण ā-karṇ (10) 聽, 聞	芽, 發芽, 蕾
आज्ञा ājñā (女) 命令	प्रवह् prā-vah (1) 運, 輸, 導
ईश्वर īśvara (男) 自在天, 主宰, 神	बीज bīja (中) 種子, 胚種, 穀粒
उत्स्था (उत्तिष्ठति) ut-sthā (1) 立, 站	भर्तृ (भर्ता) bhartṛ (男, 我, 諸幹) 夫, 主
कट kaṭa (男) 席, 幕	मक्षिक makṣika (男) 蛇, 蒼蛇
क्रोध krodh (男) 忿怒, 腹, 恚	मधु madhu (中) 蜜, 蜂蜜
क्षिप kṣip (6) 投, 擲	मातृ (माता) mātṛ (女, 我, 諸幹) 母, 母親
गान gāna (中) 歌	रत्न ratna (中) 寶, 宝物, 財寶, 寶石
चमू camū (女) 軍, 兵	रामायण rāmāyana (中) 羅摩衍那(史詩)
जामातृ (जामाता) jāmātr (男, 我, 諸幹) 婿	लल lal (1) 撫愛, 寵愛, 愛惜
तुद् tud (6) 打, 擊, 刺, 壓	वधू vadhū (女) 婦, 妻, 少婦, 新娘
तुष tuṣ (4) 悅, 歡悅	व्याघ्र vyāghra (男) 虎
त्रस tras (1, 4) 驚, 驚怖	शब्द śabda (男) 音, 聲, 音聲
दुहितृ (दुहिता) duhitṛ (女, 我, 諸幹) 女兒	शाखा śākhā (女) 枝, 樹枝
नारी nārī (女) 女, 女人	समुद्र samudra (男) 海, 洋
परशु paraśu (男) 斧	स्वसृ (स्वसा) svasṛ (女) 妹, 姊妹
पर्ण parṇa (中) 葉, 羽毛, 翼	स्रु sru (1) 流, 流洩
पर्वत parvata (男) 山, 山陵, 岩	हस्त hasta (男) 手

習題九

I. 分解 नारी nārī 及 चमू camū 為八格及各種數。

(35)

II. 依学习过的课文, 请将下列括弧中的字适当地变化後, 填在劃線 _____ 上:

- १ त्वं फलं—(खाद्)। tvaṁ phalaṁ _____ (khād) /
- २ बालाः पादाभ्यां पाठालयं—(गच्छ) bālāḥ pādābhyāṁ pāṭhālayaṁ _____ (gacch)/
- ३ नृपाः—(कवि) धनं यच्छन्ति। nrpāḥ _____ (kavi) dhanaṁ yacchanti /
- ४ —(लता) पुष्पाणि पतन्ति। _____ (latā) puṣpāṇi patanti /
- ५ अहं—(अश्व) तृणं यच्छामि। ahaṁ _____ (aśva) tṛṇaṁ yacchāmi /
- ६ वयं—(धेनु) क्षीरं पिबामः॥vayaṁ _____ (dhenu) kṣīraṁ pibāmaḥ //

III. 連声下列 A 項; 及将 B 項分開还原:

- A. १ नरेन narena =? २ गृहानि gṛhāni =? ३ नरः गच्छति naraḥ gacchati =? ४ ऋषिः रक्षति ṛṣiḥ rakṣati =? ५ नराः यजन्ति narāḥ yajanti =?
- B. ६ नृपोऽपि nrpo 'pi =? ७ अग्निरत्र agniratra =? ८ अग्निर्दहति agnirdahati =?

IV. 請将上面的 II 填好後, 再譯成中文:

V. 譯成梵文:

1. 羅摩的兒子坐在席上。
2. 水的諸滴從鉢中落下。
3. 仙人們憎(他的)學生們住在樹林裡。
4. 國王以火燒(諸)敵人的屋。
5. 為了款客人 僕人烹調(諸)食物 (अन्न anna (中) 食物)。

梵文學習參考書(三)

II. 文法(續)

Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar, by Franklin Edgerton, Delhi (First Indian Edition 1970)

Grammaire Sanskrite, L. Renou, Paris, 1930.

III. 辭典

A Practical Sanskrit Dictionary, A.A. Macdonell, Oxford, 1924, 1954-1958.

A Sanskrit-English Dictionary, M. Monier-Williams, Oxford, 1899,

Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary, Franklin Edgerton, Delhi (First Indian Edition 1970)

The Practical Sanskrit-English Dictionary, V.S. Apte, Delhi, 1890, 1965.

English-Sanskrit Dictionary, V.S. Apte

漢譯對照“梵和大辭典”, 已出 1--15 分冊. 萩原雲來等編纂, 鈴木學術財團, 東京, 1964--繼續中。

梵藏漢和“翻譯名義大集”, 鈴木學術財團, 東京, 第三版 1965.